**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | *Практико-ориентированный исследовательский* |
| Название проекта | **Филология и философия в китайской традиции** |
| Подразделение инициатор проекта | Департамент зарубежного регионоведения Факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ |
| Руководитель проекта | ***Малявин Владимир Вячеславович****, профессор-исследователь Департамента зарубежного регионоведения Факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ* |
| Заказчик проекта / востребованность проекта | Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Иркутский государственный университет |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | В настоящее время в России не готовят специалистов-китаеведов, владеющих методикой анализа и перевода классических китайских философских и общественно-политических текстов. Это является очень серьезным недостатком преподавательских программ в области китаеведения, который не позволяет в должной мере понимать философские и общественные дискуссии даже в современном Китае. Кроме того, в современных условиях глобализации философское наследие Китая чрезвычайно востребовано во всем мире. Данный проект создаст платформу для подготовки переводчиков высокого класса, способных вести исследования в области китайской мысли и культуры с высоты современного научного знания. Выявление принципов и методов работы с классическими китайскими текстами как памятниками философской мысли имеет очень большое как теоретическое, так и практическое значение.В задачи проекта входит * изучение современных методов и направлений философского перевода в области китайской классической словесности
* изучение филологических оснований классической китайской философии
* сравнительное изучение философской методологии Китая и Запада
 |
| Цель проекта  | Создание современной русской школы философского перевода памятников древней китайской литературы, воспитание нового поколения отечественных китаеведов, владеющих выработанными в современной науке техническими приемами и навыками анализа, интерпретации и перевода китайских текстов |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Подготовка материалов для разработки методического пособия в электронном виде по переводу философских и общественно-политических текстов из классического наследия Китая. Пособие будет включать в себя образцы переводов философских памятников на основе новой методологии текстологического анализа, перевода и интерпретации китайского текста |
| Требования к участникам с указанием ролей в проектной команде при групповых проектах | * *Хорошее знание китайского языка,*
* *коммуникабельность,*
* *умение работать в команде,*
* *ответственность,*
* *грамотность,*
* *опыт перевода*
 |
| Количество вакантных мест на проекте | 8 (4 из ВШЭ, 4 из ИГУ) |
| Проектное задание  | Разработка нового методологического пособия по переводу философских и общественно-политических текстов с китайского языка |
| Критерии отбора студентов  | * *заинтересованность китайской традиционной философией*
* *хорошее владение китайским языком (уровень не ниже hsk5)*
* *умение работать с текстом*
* *опыт перевода текстов с китайского языка (опыт перевода с традиционного китайского приветствуется)*
* *умение работать в команде с представителями другого ВУЗа*
* *обучение на 3 – 4 курсе*
 |
| Сроки и график реализации проекта  | *15 февраля 2021 – 1 июня 2021* |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | *6 часов* |
| Количество кредитов | *4 кредита* |
| Форма итогового контроля | *Экзамен* |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | *Переводы текстов*  |
| Образовательные результаты проекта  | *Умение полно и точно передать философские и идеологические коннотации китайского текста, знание стилистических и жанровых особенностей текста* |
| Критерии оценивания результатов проекта с указанием всех требований и параметров  | *Участие на занятиях – 30%; работа над домашними заданиями 35%; письменный экзамен – 35%.* |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | *Да* |
| Рекомендуемые образовательные программы | *Востоковедение* |
| Территория | Факультет мировой экономики и мировой политики (М. Ордынка, 17). *Работа ведется удаленно. Обсуждение промежуточных итогов и подготовка материалов проходят удаленно через систему ZOOM.* |